

Basil Schader

# Sprachenvielfalt als Chance

## Das Handbuch

Hintergründe und 101 praktische Vorschläge für den  
Unterricht in mehrsprachigen Klassen

1. Auflage

Best.

**HLuHB Darmstadt**



**15962909**

---

Bildungsverlag EINS/Orell Füssli Verlag AG

# INHALT

<b>Vorwort</b> .....	9
 <b>Teil 1: Hintergründe</b>	
<b>1 Veränderungen, Herausforderungen, Chancen im Umfeld der Schule</b> .....	15
1.1 Gesellschaftlicher Wandel, Migration, Multikulturalität .....	15
1.2 Rückwirkungen auf Schule und Lehrberufe .....	17
1.3 Chancen – und warum sie oft nicht wahrgenommen werden .....	19
1.4 Folgen .....	23
 <b>2 Schülerinnen und Schüler mit nicht deutscher Erstsprache und ihre „Besonderheiten“</b> .....	26
2.1 Kulturelle, bikulturelle, bilinguale Identität .....	26
2.2 Sonderkompetenzen und Grenzen von Schülerinnen und Schülern mit nicht deutscher Erstsprache .....	31
2.2.1 Sonderkompetenzen .....	31
2.2.2 Grenzen und Überforderungen .....	33
2.2.3 Spezifische Schulprobleme .....	35
 <b>3 Interkultureller Unterricht</b> .....	39
3.1 Unterricht interkulturell öffnen: Ziele, unterrichtspraktische Konsequenzen .....	39
3.2 (Sprach-)Unterricht interkulturell öffnen: Voraussetzungen .....	44
3.3 Und die Kinder mit deutscher Muttersprache? .....	51
 <b>4 Im Zentrum: Sprache(n)</b> .....	54
4.1 Sprachbezogene Projekte: Kernstücke interkulturellen Unterrichts .....	54
4.2 Fremdsprachen und fremde Sprachen in der Schule: Ansätze, Ziele .....	58
4.2.1 Zwei Grundtypen: Erwerbs- bzw. Begegnungsorientierung .....	58
4.2.2 Von CLIL bis language awareness – Übersicht der Ansätze .....	60
4.2.3 Fremdspracherwerb und Mehrsprachigkeitsprojekte: Fruchtbare Wechselbeziehungen .....	62

4.3	Dialekt- und Mehrsprachigkeitsprojekte .....	63
4.3.1	Feine, aber wichtige Unterschiede .....	63
4.3.2	Dialekte in den Herkunftssprachen .....	67
4.4	„Was ich eh schon kann“: Fremdwörter und Internationalismen als Gegenstand von Sprachenprojekten .....	69
<b>5</b>	<b>Methodisch-didaktische Überlegungen .....</b>	<b>71</b>
5.1	Sozialformen .....	71
5.2	Lernarten .....	72
5.3	Unterrichtsformen .....	72
5.4	Ziele, Einstieg, klare Aufgabenstellungen .....	74
5.5	Unterrichtliche Kontexte .....	76
5.6	Exkurs: Großeltern und Eltern als Informationsquellen .....	79
<b>6</b>	<b>Unterricht interkulturell öffnen: Merkmale, Beispiele und Hinweise .....</b>	<b>81</b>
6.1	Zusammenfassende Merkmale .....	82
6.2	Beispiele zur Umsetzung der Merkmale .....	83
6.3	Checkliste: Fragen für die Planung und Auswertung von Unterrichtssequenzen .....	88
<b>7</b>	<b>Ausblick 1: Zweitspracherwerb und Stärkung der Erstsprache</b> Hinweise zur Integration und Förderung der Erstsprache und zur Förderung im Deutschen .....	<b>90</b>
<b>8</b>	<b>Ausblick 2: Sprachfördernde Gestaltung des gesamten Unterrichts</b> Merkmale, Hinweise, Beispiele .....	<b>96</b>

## Teil 2: 101 konkrete Unterrichtsvorschläge

### Sprachliche und kulturelle Vielfalt bewusst machen und erleben

1	„Minimal Standard“: Die Sprachentabelle im Schulzimmer .....	109
2	Sich kennen lernen: Mehrsprachige Selbstporträts und Steckbriefe .....	112
3	Unsere mehrsprachige Klasse lebensgroß .....	114
4	Unsere Schule begrüßt in allen Sprachen .....	116
5	Wer kann mit wem in welcher Sprache sprechen? .....	118
6	Wo spricht man so? – Vielfalt auf Landkarten sichtbar machen .....	119
7	Woher wir kommen, wohin wir wollen .....	121

8	„Stammbäume“ – Vielfalt in der eigenen Familie . . . . .	123
9	Sprachbilder: Die eigene Sprachensituation zeichnen . . . . .	125
10	Was kann ich wie? Genau dokumentierte Sprachkompetenzen . . . . .	127
11	Mit Sprachen gestalten I: Sprachenwand . . . . .	130
12	Mit Sprachen gestalten II: Sprachencollagen . . . . .	132
13	Mit Sprachen gestalten III: Sprachenvielfalt dreidimensional; Mobiles, Objekte . . . . .	134
14	„Sprachenchaos“ spielen und erleben . . . . .	136
15	Ein Tisch ist eine table ist ein stol ist eine tavolina ....: Mehrsprachige Beschriftungen . . . . .	137
16	Erst-Klassiges: Sprachenvielfalt bei der Buchstabeneinführung . . . . .	139
17	Projektwochen: Vielfalt als Thema und Programm. Hinweise und ein Beispiel . . . . .	141

## **Spiele mit Sprachen**

18	Mehrsprachiges Namenspiel . . . . .	145
19	Genau hinhören! – „Gemüsesuppe“ und „Löffelspiel international“ . . . . .	146
20	Gut hinhören, genau wiedergeben: Internationale Flüster-Telefone . . . . .	148
21	„Obstsalat international“ – ein Spiel mit den Sprachen der Klasse . . . . .	150
22	Spiele mit Klängen, Buchstaben und Reimen – in den Sprachen, quer durch die Sprachen . . . . .	152
23	„Stadt, Land, Fluss“ – fairer und anregender dank mehrsprachiger Anlage . . . . .	155

## **Über das Lernen von und Probleme mit Sprache nachdenken**

24	Sprachbarrieren und -strategien im Rollenspiel bewusst machen . . . . .	157
25	Über Sprache nachdenken und philosophieren I: Sprachbiografie, Muttersprache, Babysprache . . . . .	159
26	Über Sprache nachdenken und philosophieren II: Wie lernt man eine neue Sprache? . . . . .	161

## **Die Sprachen der anderen kennen lernen**

27	Spielerisch fremde Wörter lernen: Memory, Quartett, Domino . . . . .	165
28	Ich lehr dir was aus meiner Sprache: Mini-Sprachkurse und Workshops . . . . .	167
29	Sprachen stellen sich vor . . . . .	169
30	Wörter, Sätze, Sprachen, Schriften sammeln . . . . .	171
31	Mit dem Tonband auf Sprachenjagd . . . . .	175
32	Einen Sprachführer herstellen . . . . .	178
33	Sprachen in Zungenbrechen, Kinderreimen, Abzähl- und Zauberversen begegnen . . . . .	180
34	Zweisprachige Wörterbücher kennen lernen . . . . .	182
35	Sprachliche Entdeckungen im Internet: Wörterbücher, Übersetzungsmaschinen, Hörproben . . . . .	185

## Schwerpunkt Schreiben

36	Selbstgemachte Bilderbücher, mehrsprachig	188
37	Wir machen ein Buch – nicht nur auf Deutsch	191
38	Eine Reise quer durch unsere Länder – Projekt „interkulturelles Abenteuerbuch“	194
39	Schüler/innen-Zeitung, polyglott	197
40	Sprachen in selbst verfassten Gedichten begegnen	200
41	„Elfchen-Gedichte“: Poetisch und sehr einfach – nicht nur auf Deutsch	202
42	<i>Creative writing</i> auf Deutsch und in den Herkunftssprachen I: Vom Cluster bis zum multilingualen Schreibteam	205
43	<i>Creative writing</i> auf Deutsch und in den Herkunftssprachen II: Schreibimpulse	210
44	Großeltern-Geschichten	215
45	Geschichten, mit denen man rechnen kann	218
46	Briefe schreiben: Klassenkorrespondenz und anderes	220
47	Mailen und Chatten: Elektronische Schriftkommunikation global und multilingual	223
48	Piktogramme – Botschaften in vielen Sprachen	226
49	Fotoromane machen – ein multimedialer Lernspaß	228
50	SMS: Spannende Mehrsprachige Experimente mit einer neuen Textsorte	231
51	Das Fenster nach außen: Unsere multilinguale Homepage	234

## Schwerpunkt Lesen und Medien

52	Leseanimation I: Die mehrsprachige Lesecke und Klassen- bzw. Schulbibliothek	237
53	Leseanimation II: Lieblingsbücher vorstellen	240
54	Projekt „Mehrsprachiger Gedichtvortrag – live und auf Tonband“	243
55	Gedicht-Tandems	246
56	Märchen, Fabeln, Lieder transkulturell: Dasselbe in verschiedenen Sprachen	248
57	Was heißt „Ächz!“ auf Spanisch? – Arbeit mit Comics in verschiedenen Sprachen	251
58	Werbung – hier und überall	253
59	Am Rand des Unterrichts: Mehrsprachige Witz- und Rätselsammlungen	256
60	Sich mehrsprachig informieren I: Einbeziehung von Sachtexten aus den verschiedenen Sprachen der Klasse	258
61	Sich mehrsprachig informieren II: Aktualitäten mehrperspektivisch	260
62	Arbeit mit dem Internet: Mehr als mehrsprachige Informationsbeschaffung	262
63	Fernsehsendungen von überall her: Anschaulichkeit pur	266
64	Kritisches Lesen: Migrantinnen und Migranten in Lehrmitteln, Kinder- und Jugendzeitschriften	268

## Schwerpunkt Sprachbetrachtung und Grammatik

65	Ein Einstiegsimpuls mit Folgen: Das Rahmenprojekt „Sprache untersuchen“ . . . .	270
66	Sprachliche Phänomene, interkulturell untersucht: Der Blick über die Grenzen und zurück . . . . .	274
67	Sprachvergleiche Wort für Wort: Spannende Einsichten im Detail . . . . .	278
68	Sprach-Tüfteleien I: Übersetzungsmaschinen basteln . . . . .	281
69	Sprach-Tüfteleien II: „Röhren-Computer“ als kreativ gestaltete Trainingsgeräte .	283
70	Sprach-Tüfteleien III: Formen-Trainer und Satz-Generatoren . . . . .	286
71	Vor- und Nachnamen untersuchen . . . . .	290
72	Sprachbilder, lustige Vergleiche und Teekesselwörter . . . . .	293
73	Wie heißt die Tante auf Türkisch? – Verwandtschaftsbezeichnungen im Vergleich	296
74	Sprechende Orts- und Flurnamen . . . . .	298
75	Sprichwörter und Redewendungen aus aller Welt . . . . .	300
76	Grüß-, Abschieds- und Dankformeln bei uns und anderswo . . . . .	303
77	Gestik, Mimik, Körpersprache . . . . .	306
78	Meine Schrift – deine Schrift: Impulse zum Thema „Schriften“ . . . . .	309
79	Wie wir Lauten Zeichen zuordnen – in Deutsch/doyç/dojtsh und anderswo . . . .	314
80	Deutsch – echt multikulti: Internationalismen, Fremd- und Lehnwörter sammeln und vergleichen . . . . .	317
81	Mundart(en) – Standardsprache: Ein Thema, zu dem auch Schülerinnen und Schüler mit nicht deutscher Erstsprache etwas zu sagen haben . . . . .	321
82	Über Einstellungen gegenüber Sprachen nachdenken . . . . .	324
83	Auffälligkeiten in Texten von Kindern und Jugendlichen mit nicht deutscher Erstsprache – oft spannende Inputs für Sprachbetrachtung . . . . .	326
84	„Du nix verstehen Deutsch? – Ich dir schon lernen!“ – „Gastarbeiter-“ oder „Schrumpfdeutsch“ und seine Regeln . . . . .	329
85	Rechtschreibtraining und Wortschatzerweiterung unter Einbeziehung der Erstsprachen . . . . .	332

## Verschiedene Kulturen kennen lernen

86	„Sonderwochen“ . . . . .	334
87	Kleine Ausstellungen mit Bildern, Objekten, Texten . . . . .	337
88	Aktualitätenwand . . . . .	339
89	Feste, Feiertage und Bräuche aus verschiedenen Kulturen . . . . .	342
90	Theaterspielen – unter Einbeziehung der anderen Traditionen und Kulturen . . . .	344

## Interkulturelle Aspekte in fächerübergreifenden Themen und in verschiedenen Unterrichtsbereichen: Beispiele

91	Wohnen, Häuser, Hausbau . . . . .	347
----	-----------------------------------	-----

92	Haus- und andere Tiere .....	350
93	Zirkus .....	354
94	Landwirtschaft – bei uns und anderswo (1. bis 3./4. Schuljahr: „Bauernhof“) ...	357
95	Familie .....	360
96	Schule .....	364
97	Interkulturelles im Mathematikunterricht .....	368
98	Interkulturelles im Mal- und Zeichenunterricht (Kunst/Gestalten I) .....	374
99	Interkulturelles im Bereich kreatives handwerkliches Gestalten (Kunst/Gestalten II) .....	379
100	Interkulturelles im Sport- und Bewegungsunterricht .....	383
101	Interkulturelles im Bereich Gesang/Musik .....	389
<b>Literaturverzeichnis</b> .....		<b>395</b>
<b>Suchhilfe:</b> Detailübersicht über die Unterrichtsvorschläge nach Schuljahren und Art der Aktivität .....		<b>405</b>
<b>Anhang:</b> Konkordanz der Nummern der Unterrichtsvorschläge in der Ausgabe von „Sprachenvielfalt als Chance“ des Orell Füssli Verlags und des Bildungsverlags EINS .....		<b>414</b>